



THE THIRD SUNDAY IN ADVENT

Sung Eucharist

10:30 AM / 10H30 – DECEMBER 12 DÉCEMBRE 2021

LE TROISIEME DIMANCHE DE L'AVENT

Eucharistie chantée

Participate online / Participez en ligne : <https://montrealcathedral.ca/live>

Virtual coffee after the service / Café virtuel après le service

<https://us02web.zoom.us/j/84617875717>

Meeting ID: 846 1787 5717 Passcode: 1857 Tel: (438) 809 7799

| | |
|---------------------------|---------------------------------|
| <i>Celebrant</i> | The Rev'd Dr Deborah Meister |
| <i>Preacher</i> | The Very Rev'd Bertrand Olivier |
| <i>Deacon</i> | The Rev'd Deacon Ben Crosby |
| <i>Director of Music</i> | Dr Nicholas Capozzoli |
| <i>Assistant Organist</i> | Nicholas Gagnon-Choy |
| <i>Organ Scholar</i> | Owen Spicer |

| | |
|-----------------------------|--|
| <i>Célébrante</i> | La révérende D ^{re} Deborah Meister |
| <i>Prédicateur</i> | Le très révérend Bertrand Olivier |
| <i>Diacre</i> | Le révérend diacre Ben Crosby |
| <i>Directeur de musique</i> | Dr Nicholas Capozzoli |
| <i>Organiste assistant</i> | Nicholas Gagnon-Choy |
| <i>Organiste stagiaire</i> | Owen Spicer |

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

PRELUDE

Lo, how a rose e'er blooming, op. 122

Johannes Brahms (1833-1897)

WELCOME

ACCUEIL

Please rise as you are able for the procession.

Veuillez vous lever pour la procession.

INTROIT

Gregorian chant

Gaudete in Domino semper: iterum dico, gaudete.
Modestia vestra nota sit omnibus hominibus: Dominus enim prope est. Nihil solliciti sitis:
sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant apud Deum.
Benedixisti Domine terram tuam: avertisti captivitatem Jacob. Gloria Patri...

Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice.
Let your gentleness be known to everyone.
The Lord is near. Do not worry about anything,
but in everything by prayer and supplication with thanksgiving
let your requests be made known to God. Lord, you have
blessed your land; you have put an end to Jacob's captivity.
Glory be to the Father...

Réjouissez-vous d'être unis au Seigneur. Je le répète : réjouissez-vous ! Que votre bonté soit connue de tous. Le Seigneur vient bientôt. Ne vous inquiétez de rien, mais en toute circonstance demandez à Dieu dans la prière ce dont vous avez besoin, et faites-le avec un cœur reconnaissant. Seigneur, tu as béni ton pays et tu as mis fin à la captivité de Jacob. Gloire au Père...

HYMN / HYMNE

On Jordan's Bank

Text: Charles Coffin (1676-1749); tr. John Chandler (1806-1876)
Music: WINCHESTER NEW, Hamburg (1690)

1 On Jor - dan's bank, the Bap - tist's cry an - noun - ces that the Lord is nigh;
 2 Then cleansed be ev - ery breast from sin; make straight the way for God with - in.
 3 For thou art our sal - va - tion, Lord, our ref - uge, and our great re - ward;
 4 To heal the sick stretch out thine hand, and bid the fal - len sin - ner stand;
 5 All praise, e - ter - nal Son, to thee whose ad - vent doth thy peo - ple free,
 a - wake and hear - ken, for he brings glad tid - ings of the King of kings.
 Pre - pare we in our hearts a home, where such a might - y guest may come.
 with - out thy grace we waste a - way, like flowers that wi - ther and de - cay.
 shine forth, and let thy light re - store earth's own true love - li - ness once more.
 whom with the Fa - ther we a - dore and Ho - ly Ghost for ev - er - more.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.
All **And also with you.**

LIGHTING THE ADVENT WREATH

Priest You will go out in joy and be led forth
in peace; The mountains and hills will burst
into song before you,

All **And all the trees of the field will clap
their hands.**

Priest Let us pray.
Gracious God, you came to us in human flesh
and you abide with us in the Holy Spirit. Fill us
with your joy, and help us shine as a light to
the world. Through Jesus Christ, who makes
our joy complete.

All **Amen.**

Choir O key of David and sceptre of the House
of Israel; you open and none can shut;
you shut and none can open:
come and free the captives from prison,
and break down the walls of death.

Priest Let us pray.
All **Purify our conscience, Almighty God,
by your daily visitation, that your Son
Jesus Christ, at his coming, may find
in us a mansion prepared for himself;
who lives and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit, one God,
now and for ever.
Amen.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

ALLUMAGE DE LA COURONNE DE L'AVENT

Prêtre Vous sortirez dans la joie et serez conduits
dans la paix ; Les montagnes et les collines
éclateront en chants devant vous,

Assemblée **Et tous les arbres des champs battent
des mains.**

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu miséricordieux, tu es venu à nous
en devenant homme et tu demeures avec nous
dans l'Esprit saint. Remplis-nous de ta joie
et aide-nous à briller comme une lumière pour
le monde. Par Jésus-Christ, qui rend notre joie
complète.

Assemblée **Amen.**

Chœur Ô Clé de David et sceptre de la maison d'Israël,
ce que tu ouvres, personne ne peut le fermer
et ce que tu fermes, personne ne peut l'ouvrir :
viens libérer les captifs de la prison
et abattre les murs de la mort.

Prêtre Prions le Seigneur.
Assemblée **Purifie notre conscience, Dieu
tout-puissant, par ta visite quotidienne,
afin que ton Fils Jésus-Christ, à son
avènement, trouve en nous une demeure
préparée pour lui, qui vit et règne
avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et
pour les siècles des siècles. Amen.**

KYRIE ELEISON

*Missa Lumen
Stephanie Martin (b. 1962)*

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.

*Seigneur, prends pitié, Ô Christ, prends pitié,
Seigneur, prends pitié.*

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
God of power and mercy, you call us once again to celebrate the coming of your Son. Remove those things which hinder love of you, that when he comes, he may find us waiting in awe and wonder for him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Zephaniah 3:14-20

Read in French by Andrea Videtic

Sing aloud, O daughter Zion; shout, O Israel! Rejoice and exult with all your heart, O daughter Jerusalem! The Lord has taken away the judgements against you, he has turned away your enemies.

The king of Israel, the Lord, is in your midst; you shall fear disaster no more. On that day it shall be said to Jerusalem: Do not fear, O Zion; do not let your hands grow weak. The Lord, your God, is in your midst, a warrior who gives victory; he will rejoice over you with gladness, he will renew you in his love; he will exult over you with loud singing as on a day of festival. I will remove disaster from you, so that you will not bear reproach for it. I will deal with all your oppressors at that time. And I will save the lame and gather the outcast, and I will change their shame into praise and renown in all the earth.

At that time I will bring you home, at the time when I gather you; for I will make you renowned and praised among all the peoples of the earth, when I restore your fortunes before your eyes, says the Lord.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu de puissance et de miséricorde, tu nous appelles encore une fois à célébrer la venue de ton Fils. Écarte de nous tout ce qui nous empêche de t'aimer afin que, lors de sa venue, nous soyons là, émerveillés et remplis de respect devant lui, qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veuillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Sophonie 3, 14-20

Lue en français par Andrea Videtic

Éclate de joie, ville de Sion ! Criez de bonheur, gens d'Israël ! Réjouis-toi de tout ton cœur, Jérusalem ! Le Seigneur a retiré les condamnations qui pesaient sur vous, il a fait fuir vos ennemis.

Le Seigneur, le roi d'Israël, est au milieu de vous, vous n'aurez plus à craindre le malheur. Ce jour-là on dira à Jérusalem : « N'aie pas peur, ville de Sion, ne te décourage pas ! Le Seigneur ton Dieu est au milieu de toi : il est fort et il t'assure la victoire, il rayonne de bonheur à cause de toi, son amour te donne une vie nouvelle, il pousse des cris joyeux à ton sujet. » « Je rassemblerai les personnes qui sont dans le malheur, dit le Seigneur, qui sont loin des grandes fêtes et loin de toi, sur qui la honte pèse comme un fardeau. Voici, c'est moi qui punirai à ce moment-là tous ceux qui vous ont opprimés. Je soignerai vos blessés, je ramènerai les exilés, je changerai en gloire et en renommée le mépris que l'on vous témoignait partout.

À ce moment-là, je vous ramènerai et je vous rassemblerai. Vous le verrez, je rétablirai votre situation ; je vous donnerai la gloire et la renommée parmi tous les peuples de la terre. » C'est le Seigneur qui a parlé.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Text: Isaiah 12:2-6, para. Carl Daw (b. 1944)

Music: ECCE, DEUS, Alfred Fedak (b. 1953)



1 Sure - ly it is God who saves me; I shall trust and have no fear.
2 Make God's deeds known to the peo - ples: tell out his ex - alt - ed name.

For the Lord de - fends and shields me and his sav - ing help is near.
Praise the Lord, who has done great things; and his works God's might pro - claim.

So re - joice as you draw wa - ter from sal - va - tion's heal - ing spring;
Zi - on, lift your voice in sing - ing; for with you has come to dwell,

in the day of your de - liv - erance thank the Lord, his mer - cies sing.
in your ve - ry midst, the great and Ho - ly One of Is - ra - el.

SECOND READING Philippians 4:4-7

Read in English by Edward Yankie

Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice.

Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

DEUXIEME LECTURE Philippiens 4, 4-7

Lue en anglais par Edward Yankie

Réjouissez-vous d'être unis au Seigneur. Je le répète : réjouissez-vous !

Que votre bonté soit connue de tous. Le Seigneur vient bientôt. Ne vous inquiétez de rien, mais en toute circonstance demandez à Dieu dans la prière ce dont vous avez besoin, et faites-le avec un cœur reconnaissant. Et la paix de Dieu, qui dépasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées unis avec Jésus Christ.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veuillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

O ANTIPHON

O root of Jesse, standing as a sign among the nations;
Kings will keep silence before you
for whom the nations long;
Come and save us and delay no longer.

Ô rameau de Jessé,
debout comme un signe parmi les nations ;
Les rois se taisent devant toi que les nations attendent ;
Viens nous sauver, ne tarde plus !

HOLY GOSPEL Luke 3:7-18

Deacon The Lord be with you.
All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to Luke.
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

John said to the crowds that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire."

And the crowds asked him, "What then should we do?" In reply he said to them, "Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise."

Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, "Teacher, what should we do?" He said to them, "Collect no more than the amount prescribed for you."

Soldiers also asked him, "And we, what should we do?" He said to them, "Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages."

LE SAINT EVANGILE Luc 3, 7-18

Diacre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ
selon saint Luc.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Une foule de gens venaient à Jean pour qu'il les baptise. Il leur disait : « Espèce de vipères ! Qui vous a appris à échapper à la colère de Dieu, qui vient ? Montrez par des actes que vous avez changé de vie et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes : "Abraham est notre père !" Car je vous dis que Dieu peut utiliser les pierres que voici pour en faire des enfants d'Abraham ! La hache est déjà prête à couper les arbres à la racine : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et jeté au feu. »

Les foules lui demandaient : « Que devons-nous donc faire ? » Il leur répondait : « Celui qui a deux chemises, qu'il en donne une à celui qui n'en a pas. Et celui qui a de quoi manger, qu'il partage ce qu'il a. »

Des collecteurs d'impôts vinrent aussi pour être baptisés et demandèrent à Jean : « Maître, que devons-nous faire ? » Il leur répondit : « Ne faites pas payer plus que ce qui vous a été indiqué. »

Des soldats lui demandèrent également : « Et nous, que devons-nous faire ? » Il leur dit : « Ne prenez d'argent à personne par la force, ne portez pas de fausses accusations, mais contentez-vous de votre solde. »

As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, "I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire."

So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

Deacon The Gospel of the Lord.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

A period of about two minutes silence is kept.

THE AFFIRMATION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.**

Le peuple attendait, plein d'espoir : chacun pensait que Jean était peut-être le Christ. Jean leur dit alors à tous : « Moi, je vous baptise dans l'eau ; mais celui qui vient est plus fort que moi : je ne suis pas digne de délier la lanière de ses sandales. Il vous baptisera dans l'Esprit saint et dans le feu. Il tient en sa main la pelle à vanner pour séparer le grain de la paille. Il amassera le grain dans son grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint jamais. »

C'est en leur adressant beaucoup d'autres appels encore que Jean annonçait la bonne nouvelle au peuple.

Diacre Acclamons la parole de Dieu !
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde deux minutes de silence.

L'AFFIRMATION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre Proclamons notre foi dans les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous tous et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
Par l'Esprit saint, il a pris chair
de la vierge Marie et s'est fait homme.**

For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion
et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.

Nous croyons en l'Esprit saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père.
Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire,
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons en l'Église,
une, sainte, catholique et apostolique.
Nous reconnaissons un seul baptême
pour le pardon des péchés.
Nous attendons la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.
Amen.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Edward Yankee

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

PENITENTIAL RITE

Priest When the Lord comes, he will bring to light
the things now hidden in darkness,
and will disclose the purposes of the heart.
Therefore in the light of Christ
let us confess our sins.

Silence is kept.

LA PRIERE UNIVERSELLE

Dirigée par Edward Yankee

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

LE RITE PENITENTIEL

Prêtre Quand le Seigneur viendra, il mettra en lumière
les choses cachées dans les ténèbres
et dévoilera les desseins du cœur.
C'est pourquoi, dans la lumière du Christ,
confessons nos péchés.

On se recueille quelques instants.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned
against you in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you
with our whole heart; we have not loved
our neighbours as ourselves.
We are truly sorry
and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us,
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your name.
Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord.
All **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest May the God of peace make you completely
holy, ready for the coming of our Lord
Jesus Christ.

The peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché
contre toi en pensées et en paroles,
par ce que nous avons fait
et ce que nous avons omis de faire.
Nous ne t'avons pas aimé de tout
notre cœur et nous n'avons pas aimé
notre prochain comme nous-mêmes.
Nous regrettons sincèrement ces fautes,
humblement, nous nous en repentons.
Pour l'amour de ton Fils unique
Jésus-Christ, prends pitié de nous
et pardonne-nous.
Alors ta volonté nous remplira de joie
et nous marcherons dans tes chemins
pour glorifier ton nom. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ
notre Seigneur, vous affermis en tout bien et,
par la puissance de l'Esprit saint,
vous conduise à la vie éternelle.
Assemblée **Amen.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Que le Dieu de la paix vous rende totalement
saints, prêts pour la venue de notre Seigneur
Jésus-Christ.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

*Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de votre voisin
ou de votre voisine.*

CELEBRATING THE EUCHARIST

Because of the pandemic, we are currently not passing a collection plate. You are invited to make your gift on the way out, either in cash, cheque, by debit or credit card on our tap and go system, or by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca. Please indicate your name and address for donations over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

CELEBRATION DE L'EUCARISTIE

En raison de la pandémie, nous ne faisons actuellement pas de quête pendant le service. Vous êtes invités à faire votre don en sortant, soit en espèces, par chèque, par carte de débit ou de crédit sur notre système " tap and go ", ou par virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca. Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

O Come, Divine Messiah

Text: Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745); tr. Sister Mary of St. Philip (1887)
Music: 16th-century French

1 O come, di - vine Mes - si - ah; the world in si - lence waits the day
2 O Christ, whom na - tions sigh for, whom priest and pro - phet long fore - told,
3 You come in peace and meek - ness and low - ly will your cra - dle be;

when hope shall sing its tri - umph and sad - ness flee a - way.
come, break the cap - tives' fet - ters, re - deem the long - lost fold.
all clothed in hu - man weak - ness shall we your God - head see.

Dear sa - viour haste! Come, come to earth. Dis - pel the
night and show your face, and bid us hail the dawn of grace.

O come, Div - ine Mes - si - ah; the world in si - lence waits the day
when hope shall sing its tri - umph and sad - ness flee a - way.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God of hope, renew in us the joy
of your salvation and make us a living sacrifice
to you, for the sake of Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER III

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give our thanks and praise.**

The prayer continues until the Sanctus.

PRIERE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu d'espérance, renouvelle en nous la joie
de ton salut, et fais que nous devenions pour toi
un sacrifice vivant, pour l'amour de notre
Seigneur Jésus-Christ.

Assemblée **Amen.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La prière poursuit avec la préface.

SANCTUS

Missa Lumen

Stephanie Martin (b. 1962)

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven
and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

After blessing the bread and wine, the priest continues.

Priest Therefore, Father, according to his command,

All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory;**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

*Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :

Prêtre C'est pourquoi, Père, selon son commandement,

Assemblée **nous rappelons sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire.**

À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.**

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest God of promise, you prepare a banquet for us
in your kingdom.

All **Happy are those who are called
to the supper of the Lamb.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.**

**Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Dieu fidèle, tu nous prépares un banquet
en ton royaume.

Assemblée **Heureux les appelés
au repas de l'Agneau.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Martin

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy
on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have
mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the
world, grant us peace.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de
nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends
pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.*

THOSE IN THE CATHEDRAL

*Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our
services. At this time of Covid, we are consuming only the consecrated
bread, which provides the full benefits of Communion.*

*The priest will bring you communion at your seat and drop it into your
cupped hands. Once the priest has moved on, you may remove your
mask briefly to consume the Host. If you prefer to receive a blessing,
please cross your arms over your chest.*

LES PERSONNES A LA CATHEDRALE

*Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. En ce
temps de COVID, nous partageons uniquement le pain consacré,
lequel procure tous les bienfaits de la communion.*

*Le prêtre vous distribuera la communion à votre place. Ouvrez vos mains
pour la recevoir. Lorsque le prêtre se sera déplacé, vous pouvez retirer
brièvement votre masque pour consommer l'hostie. Si vous préférez recevoir
une bénédiction, veuillez croiser les bras.*

THOSE ONLINE

You are invited to pray the following, or another prayer of your own choosing.

God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful Sacrament has left us a memorial of his Passion: Grant us so to venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

LES PERSONNES EN LIGNE

Vous êtes invité.e.s à prier la prière suivante, ou une autre prière de votre choix.

Dieu notre Père, dans cet admirable sacrement, ton Fils Jésus-Christ nous a donné le mémorial de sa passion. Accorde-nous de vénérer le mystère sacré de son corps et de son sang, afin que nous puissions connaître en notre cœur le fruit de sa rédemption. Nous te le demandons par lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. Amen.

MOTET

Lo, how a rose e'er blooming

Text: 15th-century German; tr. Theodore Baker (1851-1934)

Music: Michael Praetorius (1571-1621)

Lo, how a Rose e'er blooming
from tender stem hath sprung,
of Jesse's lineage coming,
as seers of old have sung.
It came, a floweret bright,
amid the cold of winter,
when halfspent was the night.

Isaiah 'twas foretold it,
the Rose I have in mind;
with Mary we behold it,
the virgin mother kind.
To show God's love aright,
she bore to us a Saviour,
when halfspent was the night.

O flower, whose fragrance tender
with sweetness fills the air,
dispel in glorious splendour
the darkness everywhere.
True man, yet very God,
from sin and death now save us
and share our every load.

Un rejeton fidèle
Sort du tronc de Jessé.
C'est lui que les Prophètes
Nous avaient annoncé.
Parmi nous il surgit
En notre hiver très rude,
Au milieu de la nuit.

Ce rameau plein de sève,
Par qui vient le salut,
Est le fils de la Vierge,
Comme Ésaïe l'avu.
Selon le plan de Dieu,
Marie devint sa mère,
Mère du Roi des cieux!

Il vient changer l'histoire
Et réjouir nos cœurs.
Par l'éclat de sa gloire
Il dissipe l'erreur.
En vrai Homme et vrai Dieu,
Du mal il nous délivre
Et répond à nos vœux.

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Merciful God, may this eucharist
free us from our sins,
fill us with unending joy, and prepare us
for the birthday of our Saviour.
We ask this in the name of Jesus Christ,
who is Lord now and for ever.
Amen.**

LA PRIERE APRES COMMUNION

Assemblée **Dieu de miséricorde, fais que cette
eucharistie nous libère de nos péchés.
Remplis-nous d'une joie éternelle
et prépare-nous à la naissance
de notre Sauveur. Nous te le demandons
au nom de Jésus-Christ, qui est Seigneur,
aujourd'hui et à jamais. Amen.**

THE BLESSING

Priest May the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always.

All **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

LA BENEDICTION

Prêtre Que le soleil de la justice brille sur vous et disperse les ténèbres devant votre chemin. Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, soit parmi vous et demeure avec vous pour toujours.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

People, Look East

Text: Eleanor Farjeon (1881-1965)

Music: French traditional



1 Peo - ple, look east! The time is near of the crown - ing of the year.
 2 Fur - rows, be glad! Though earth is bare, one more seed is plant - ed there:
 3 Birds, though you long have ceased to build, guard the nest that must be filled;
 4 Stars, keep the watch: when night is dim one more light the bowl shall brim,
 5 An - gels, an - nounce with shouts of earth Christ who brings new life to earth.



Make your house fair as you are a - ble, trim the hearth and set the ta - ble.
 give up your strength the seed to nour - ish, that in course the flower may flour - ish.
 e - ven the hour when wings are fro - zen God for fledg - ing time has cho - sen.
 shin - ing be - yond the frost - y weath - er, bright as sun and moon to - geth - er.
 Set ev - ery peak and val - ley humm - ing with the word, the Lord is com - ing.



Peo - ple, look east and sing to - day: Love, the guest, is on the way.
 Peo - ple, look east and sing to - day: Love, the rose, is on the way.
 Peo - ple, look east and sing to - day: Love, the bird, is on the way.
 Peo - ple, look east and sing to - day: Love, the star, is on the way.
 Peo - ple, look east and sing to - day: Love, the Lord, is on the way.

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!

All **Thanks be to God!**

Diacre Allez dans la paix du Christ !

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Toccata on Conditor alme siderum

Adrian Foster (b. 1988)

TODAY

Fair Trade Christmas Kiosk, 11:30 – 12:30 pm

Food collection for Mile End Mission

A basket for non-perishable food donations has been placed at the entrance of the Cathedral. The strongest need is canned protein: peanut butter, tuna, salmon, chicken, beans, lentils, Cheez Whiz. Other suggestions are: Soups, spaghetti sauce or stews, Canned fruit or vegetables, powdered milk, Rice-a-roni or flavored noodles. McDonald's gift cards (which let homeless people get a cup of coffee or a sandwich and a place to be in from the cold)

CATHEDRAL CALENDAR

For detailed information and zoom links visit:

www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Morning Prayer, Monday 9:15am zoom

Brown Bag Bible Study, Monday 12pm zoom

Exodus 20:1-21, Matthew 22:34-40, Hebrews 10:1-18
McLaren ch. 10.

Christian Meditation group, Tuesday 6pm zoom

**Evening prayer with Scripture discussion (fr),
Tuesday 7pm zoom**

**Eucharist Service Wednesday and Friday
12:15pm** In-Person at the Cathedral

**Advent Study. Christian Foundations: The
Apostle's Creed Dec 15, 7pm. Zoom.**

For information speak to Deacon Ben Crosby
benjamin.crosby@montrealcathedral.ca.

AUJOURD'HUI

**Kiosque de Noël du commerce équitable 11h30-
12h30**

Collecte de nourriture pour la Mission Mile End

Un panier pour les dons de nourriture non périssable a été placé à l'entrée de la cathédrale. La Mission a indiqué qu'elle avait surtout besoin de protéines en conserve : beurre d'arachide, thon, saumon, poulet, haricots, lentilles, Cheez Whiz. D'autres suggestions sont : Soupes, sauce spaghetti ou ragoûts, fruits ou légumes en conserve, lait en poudre, Rice-a-roni ou nouilles aromatisées. Cartes-cadeaux McDonald's (qui permettent aux sans-abri d'obtenir une tasse de café ou un sandwich et un endroit où se mettre à l'abri du froid).

CALENDRIER DE LA CATHEDRALE

Pour des informations détaillées et des liens de zoom, visitez le site : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Prière du matin, lundi 9h15 zoom

Étude biblique » Brown Bag », lundi 12h zoom

Exode 20:1-21, Matthieu 22:34-40, Hébreux 10:1-18
McLaren ch. 10.

Groupe de méditation chrétienne, Mardi 18h zoom

**Prières du soir avec discussion sur la Bible,
mardi 19h zoom**

Eucharistie le mercredi et le vendredi 12h15
En personne à la cathédrale

**Étude de l'Avent. Fondements chrétiens :
Le Symbole des apôtres, 15 déc, 19h. Zoom.**

Pour plus d'informations, contactez le diacre Ben Crosby
benjamin.crosby@montrealcathedral.ca .

Advent for Kids, Dec 18, 10am – 12pm

Stories, songs, crafts and activities in the spirit of Advent and Christmas for the whole family.

Registration deadline Dec 11

mtlyouth@montreal.anglican.ca

L'Avent pour les enfants, 18 décembre, 10 - 12h

Des histoires, des chansons, des activités manuelles et des activités dans l'esprit de l'Avent et de Noël pour toute la famille. RSVP avant le 11 décembre

mtlyouth@montreal.anglican.ca

Advent and Christmas Services

Services de l'Avent et de Noël

December 15 décembre

Blue Christmas / Service Noël 'Blues' 18h

December 19 décembre

Lessons and Carols for Christmas / Lectures et chants pour Noël 16h

December 24 décembre

Messe de Noël (fr) 20h

Choral Christmas Mass (an) 22h

December 25 décembre

Choral Christmas Mass / Messe de Noël 10h30

December 26 décembre

First Sunday after Christmas / Premier dimanche après Noël

Messe (fr) 9h

Eucharist (an) 10h30

Christ Church Cathedral office

514-843-6577 ext. 241

administrator@montrealcathedral.ca



Bureau de la cathédrale Christ Church

514-843-6577 ext. 241

administrateur@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



<https://montrealcathedral.ca/live>

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited • Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000 • Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America • Bible Nouvelle français courant : ©2019, Alliance biblique française • Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093 • English Translation of the Psalm © St Helena Psalter used by permission.